



AKADEMIA POLONIJNA
POLONIA UNIVERSITY

Polonia University in Częstochowa

International scientific conference

**PHILOLOGICAL SCIENCES
AND TRANSLATION STUDIES:
EUROPEAN POTENTIAL**

November 3–4, 2022



IZDEVNIECĪBA
BALTIJA
PUBLISHING

2022

International scientific conference «Philological sciences and translation studies: European potential» : conference proceedings (November 3–4, 2022. Riga, the Republic of Latvia). Riga, Latvia : «Baltija Publishing», 2022. 344 pages.

HEAD OF ORGANISING COMMITTEE

Andrzej Krynski, Prof., PhD, ThDr., Dr h.c. mult., Rector of Polonia University in Częstochowa;

Oksana Babelyuk, Prof. Dr. habil., Polonia University in Czestochowa.

Each author is responsible for content and formation of his/her materials.

The reference is mandatory in case of republishing or citation.

CONTENTS**SLAVIC LANGUAGES**

About the reasons for borrowing and functional manifestations
the latest anglicisms in the Ukrainian language

Arkhypenko L. M...... 11

The influence of the Russian language on the adaptation processes of loans
in the Ukrainian language

Honcharenko A. V...... 17

Clusterization of definitions of the concept

Kutsos O. I. 20

Contextual and intonational heterogeneity of emotional interjections
of the Ukrainian language as a determinant of the word-forming potential
of verbs motivated by them

Kushlyk O. P...... 24

Stylistic identification of non-fiction texts in modern linguistics

Medved O. V. 29

Semantic transformation of borrowings lexem in the Russian language

Poliakova T. M., Anikina I. V...... 32

Complete Interlingual Homonymy of Unrelated Nouns in the Ukrainian
and Belarusian Languages

Shcherbyna D. V...... 36

LITERATURE

Anti-war motives in the prose of V. Yavorivsky

Belinska Yu. O...... 41

Peculiarities of poetics of the play «Harry Potter and the Cursed Child»
by J. K. Rowling

Bessarab O. V., Brakina M. Z. 45

The phenomenon of popularity of the novels about «strange children»
by Ranson Riggs

Bessarab O. V., Vovk A. M...... 50

Features of Gary Chapman's novel «The Five Love Languages Singles Edition» Bessarab O. V., Reznik Yu. V.	55
The relevance of studying Homer's work in college Volkotrub A. O.	59
Polar psychoanalysis images of late European modernism literature Dynnychenko T. A.	63
General features of translations the dystopian novels of the XX century Zhukovych I. I.	67
Peculiarities of Gothic in P.B. Shelley's Early Prose Ishchenko T. V.	72
Taras Shevchenko's Dairy – an Original Phenomenon in the Ukrainian Literature Kaller V. A.	75
Trends in the development of contemporary Ukrainian children's literature: concepts, leading genres, and themes Kirieleva M. V.	79
Madness and Experience of War as Key Topics in Toshio Shimao's Prose Kuzmenko Yu. S.	83
Homeland as the leitmotif of Daria Ryhytska's work Makarenko A. H.	87
The mythospace of the novel «Judith» by S. Cherkasenko Moshnoriz M. M.	91
Stylistic devices in George Gordon Byron's poetry Pogorila O. S.	94
Bread ceremony of the village of Ozdiv, Lutsk district, Volyn Potrapeliuk V. A.	97
The motive of initiation in V. M. Hugo's novel «Les Misérables» Slavych T. Ya., Roshko M. M., Havrylo I. V.	100
Metaphorical concept of child in Shakespeare's sonnets Torkut N. M., Gutaruk N. V.	104

Prolepsis in philosophical prose of the beginning of the 21st century by Halyna Pagutyak, Myroslav Dochynets, Halyna Tarasyuk Umanska T. O.	108
Beginnings of Methodological Interaction Literary Studies and Psychoanalysis Chernysh A. Ye.	112
ROMANCE, GERMANIC, AND OTHER LANGUAGES	
The nurturer Psycholinguistic Archetype: LIWC-22 ANALYSIS Berezhna M. V.	115
Structural-Semantical Features of the English Military Cryptolect Vasylenko D. V., Kuzmenko V. V., Hlazkova K. T.	119
Variability in literary and cinematographic titles' translation Vdovych V. R., Koliasa O. V.	123
Genesis and etymological structure of English terminology of cosmetology and aesthetic medicine Holtsova M. H., Savchenko V. Ya.	127
Lexical borrowings in modern English Dankiv A. K.	131
Lexical-and-semantic variability of the concept <i>language policy</i> and an associative experiment Dobrushyna M. Yu.	135
Characteristics of the use of anglo-americanisms in the german youth press Lipisovetska O. M.	138
Cross-dressing and its Influence on Character's Personality (Based on the Animated Cartoon «Mulan» 1998) Lozovska K. O.	141
Word-forming models of coroneologisms in publicistic discourse Muzychka S. I., Koliasa O. V.	144
Lexicological perspective of phrasal verbs in the modern English language Nikolaieva T. M.	148
Multimodality in contemporary poetry for children Pikalova A. O.	152

Typology of discursive personalities in parental discourse Skrynnik Yu. S.	156
Early periods of German writing development Khomenko T. A.	160
Stereotypes in the reflection of women in phraseology of the German language Chyrva A. D., Lopatych R. V.	162

THEORY OF LITERATURE

Transformations of cognitive-narrative typologies in the metamodernist context Matsevko-Bekerska L. V.	166
The epic and the epic film: from literary genre to cinema genre Nikoriak N. V.	170
Artistic means of poetic works Pokhyliuk O. M.	175
The poetics of borrowing: the artistic technique and method of scientific text argumentation (academic integrity issues) Tychinina A. R., Sazhyna A. V., Namestiuk S. V.	180

GENERAL LINGUISTICS

The definite plurality of personal pronouns in Ukrainian sign language Zamsha A. V.	185
Subframe filling of word-forming semantics of denumeratives with modification and transposition types of derivation Kostryyba O. V.	188
The structural characteristics of English multi-component terms in machine building Mosiyevych L. V.	193
The functioning of periphrasis nominations in translated adolescent literature (based on the material of Steven Chbosky's novel «Hello, it's Charlie! Or The advantages of the shy» Sorochan A. M.	196

Study of fluctuations of the concept of «Mentality» in modern humanities: philosophical, psychological and linguistic aspects Shvets Yu. V.	199
--	-----

COMPARATIVE AND TYPOLOGICAL LINGUISTICS

The models of prepositional-case constructions of grammatical conjugation of English and Ukrainian prepositions Pomirkovana T. V.	204
Features of sports news report as a speech genre Slabyk M. S.	208
Syntactic interpretation of universal concession clauses in Germanic languages of VIII-XI centuries Tuhai O. M.	211
«Vocabulary of φιλία» in the Hesiodian works: from gods to people Turenko V. E.	214

TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDIES

Translation psychology: rethinking and perspectives Afonina I. Yu.	218
The Reflection of Peculiarities of Serhii Zhadan's War Poetry in English Translation Bovt A. Yu.	222
Lexical and grammatical peculiarities of translation of legal texts to German in the period of martial law (on the example of a statement) Buhaichuk O. V.	226
Medical terms in picturebooks on COVID-19 within translation Vardanian M. V.	229
Interpretation in translation as a word-image metamorphosis Vakhovska O. V.	235
Translation of legal terms used in economic discourse Humovska I. M.	238

Pragmatic Meanings of Speech Indicator of Indifference (Based on the Novel «Assassin's Apprentice» by Robin Hobb)	
Davydenko N. I.	241
News headlines in translation: primitive or little texts?	
Deikun O. P.	244
Natural language processing as an aspect of modern technologies development	
Yemelianova O. V., Kuksenko O. O.	248
Use and translation of dark humour in media and film	
Lukianova T. H.	251
Reproduction of grammatical means of cohesion in the translation of postmodern texts into English	
Mazur O. V.	254
Personal names in fairy tales: translation peculiarities	
McGowan T. V.	256
Professional vocabulary in simultaneous translation	
Martyniuk O. M.	260
«Kaidash's family» in Turkey: representing translation	
Prushkovska I. V.	263
Reproduction of the intertextuality in Ukrainian translations of the poem «The love song of J. Alfred Prufrock»	
Chumak H. V.	266
Multilingualism as the Basis of Formation of Translation Competence of Master's Degree Students – Intending Translators of English and German	
Shramko R. H., Rakhno M. Yu.	271

LANGUAGE AND COMMUNICATION MEDIA

Ways of enriching the lexical composition of the Ukrainian language in today's environment	
Vakulovych L. L.	274
The graphic presentation of Ukrainian war-related reality in English-language cartoons	
Makaruk L. L.	278

Comparative analysis of the Ukrainian and English advertisement texts Salata I. A., Yelovska Yu. V., Poliarenko V. S.	280
---	------------

INTERCULTURAL COMMUNICATION

Forming skills of tolerant communication in the multicultural space
of the higher educational establishment

Bohynia L. V., Kushpil N. O., Iotova I. M.	284
---	------------

Intercultural Communication as a Science

Kolodina L. S., Kovalova S. A.	288
---	------------

Resistance Discourse of Ukrainian President Zelensky:
«Towards cordiality»

Potapenko S. I.	291
------------------------------	------------

MODERN TRENDS IN TEACHING METHODS OF LANGUAGES

Using internet memes in teaching grammar

Babaievska L. V.	295
-------------------------------	------------

Formation of English communicative competence in future teachers
of foreign languages

Borysova N. V., Zabolotna T. V.	297
--	------------

The use of a competence-based approach in the training of specialists
for the tourism sector

Kovalenko O. O.	301
------------------------------	------------

«Flipped learning» at the «flipped» stage of society development: to oppose
or harmonize (experience of teaching foreign language in higher
education institution)

Kokhan R. A.	306
---------------------------	------------

Features of the methods of independent work in the process of learning
the Ukrainian language as a foreign language

Krasnoshchok V. V.	310
---------------------------------	------------

Methodical system for the formation of speech competence of students
of non-humanities majors on the basis of a textual approach

Lilik O. O., Sazonova O. V.	314
--	------------

Implementation of blended learning in higher educational institutions

Makarska Ye. H., Hladkyh I. O.	318
---	------------

Practical course of term formation basics within the system of language teaching of foreign students of medical universities Misnyk N. V., Miroshnichenko O. S.	322
Strategies for improving reading comprehensive skills Mudrenko H. A.	325
Features of the implementation of STEM education in the classroom during the learning of phonetics Nikolashyna T. I.	327
The issue of the emotional and social competences improving of students of pedagogical higher educational institution in teaching disciplines of the linguistic cycle (an overview) Pavlova I. H.	329
Problems of the English veterinary term teaching Podoliak M. V.	333
Flipped Classroom Approach in Foreign Language Teaching: Aspects of Using in Higher Education Institutions of Ukraine Razumna K. A., Riabchuk O. V.	336
Content-based learning during the emergency remote teaching Rozhdestvenska I. Ye., Cherniavska O. K.	340

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-261-6-44>

**THE POETICS OF BORROWING: THE ARTISTIC TECHNIQUE
AND METHOD OF SCIENTIFIC TEXT ARGUMENTATION
(ACADEMIC INTEGRITY ISSUES)**

**ПОЕТИКА ЗАПОЗИЧЕННЯ: ХУДОЖНІЙ ПРИЙОМ
ТА СПОСІБ АРГУМЕНТАЦІЇ НАУКОВОГО ТЕКСТУ
(ПИТАННЯ АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ)**

Tychinina A. R.

*Candidate of Philological Sciences,
Assistant at the Department of World
Literature and Theory of Literature,
Yuriy Fedkovich Chernivtsi
National University*

Тичініна А. Р.

*кандидат філологічних наук,
асистент кафедри зарубіжної
літератури та теорії літератури,
Чернівецький національний
університет імені Юрія Федьковича*

Sazhyna A. V.

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department
of World Literature
and Theory of Literature,
Yuriy Fedkovich Chernivtsi
National University*

Сажина А. В.

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри зарубіжної
літератури та теорії літератури,
Чернівецький національний
університет імені Юрія Федьковича*

Namestiuk S. V.

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department
of foreign languages,
Bukovinian state medical university,
Chernivtsi, Ukraine*

Наместюк С. В.

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземних мов,
Буковинський державний медичний
університет
м. Чернівці, Україна*

Доброчесність – одне із ключових етичних, моральних і філософських понять (див. зокрема філософію Сократа, Платона, Сенеки), актуальне як у приватному, так і професійному житті людини. Якщо лікарі дотримуються клятви Гіппократа, судді керуються законами, а водії – ПДР, то студенти, викладачі й науковці аналогічно зобов'язані дотримуватися норм академічної доброчесності. Так, у статті 42 Закону України «Про освіту» зазначається: «Академічна доброчесність – це сукупність етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час

навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень» [3]. Ідеологія академічної доброчесності актуалізується ще й сучасною культурою постправди [див. 1]. Так, слово «постправда» стало лексемою 2016 року в Оксфордському словнику англійської мови і характеризує стан суспільства, для якого правда вже не постає критерієм чи аргументом, а факти та істина втрачають свою вагомість. Однак, у такому разі не можна не погодитись із думкою французького вченого П. Манана: «Хоч ми і живемо в добу постправди, це не означає, що ми живемо чи повинні жити без правди» [6, с. 21]. Особливим чином це питання стосується університетської спільноти, де дослідники не лише займаються наукою, але й навчають студентів. Ба більше, одна з дефініцій університету пов'язана із кантівським визначенням його як установи, де студенти і викладачі займаються спільним пошуком істини [див. 4]. Втім, чи можна шукати істину (бо знайти її неможливо), не дотримуючись етики академічної доброчесності?

Методика викладання літературознавчих дисциплін у ЗВО має враховувати низку особливостей, з-поміж яких одна з найвиразніших – робота із художнім текстом і, відповідно, постійне оперття на нього. Відтак, «присвоювання» чужого тексту нерідко спостерігається як в усному дискурсі (семінарські обговорення), так і при розкритті науково-дослідницьких літературознавчих тем. Як продемонструвало наше опитування (2 курс, 60 осіб, курс «Історія зарубіжної літератури») при підготовці до семінарських занять 70% студентів не фіксують джерело запозиченої інформації, 30% запам'ятовують лише автора концепції, а ще 25% взагалі не вважають за потрібне покликатися. Натомість у науково-дослідних роботах здобувачі освіти найчастіше роблять посилання – 85%. На цей показник, відповідно до коментарів, найбільше впливає перевірка робіт на плагіат. Утім, деякі студенти (15%) зізнаються у перефразовуванні без наведення посилань. Однак, у творчих роботах (есе, відгуки, відкрита відповідь) опитані (90%) не вважають за потрібне посилатися на джерело інформації та дотримуватися етики академічної доброчесності.

У філологічному зрізі запозичення може інтерпретуватися у двох аспектах: як художній прийом та як засіб аргументації наукового тексту. Втім, запозичення і творча переробка чужого тексту існували завжди: і в античності (згадаймо творчість давньоримських літераторів), і в середньовіччі (коли здатність наслідувати зразки цінувалася більше, ніж авторська креативність), і, звісно, в наступні часи. Модернізм (приміром

Дж. Джойс), постмодернізм (М. Павич), а найбільше постпостмодернізм (Г.Петрович, С. Срдич, М. Геддон) перетворили запозичення на привабливий художній прийом, що закликає читача до захопливої інтелектуальної гри «в інтертексти» «Декодує мене». Так, термін інтертекст, що означає «текст в тексті» ввела Ю. Крістева (1967), спираючись на методологію М. Бахтіна і Р. Барта. Виокремлюють такі форми інтертекстуальності як цитата, центон, ремінісценція, алюзія, пародія, плагіат, стилізація, пастиш, переспів [5].

Звісно, студенти-філологи, читаючи зразки української та зарубіжної літератури, поступово навчаються реконструювати міжтекстові зв'язки, знаходити інтертекстуальні паралелі. Зокрема в опитаній студентській аудиторії найбільше знайшли інтертекстів (55% респондентів), заснованих на так званих транзитивних (традиційних, вічних) образах літератури – Прометей, Мойсей, Діва Марія, Дон Кіхот і Санчо Панса, Гамлет, Отелло, Король Лір, Ромео і Джульєтта, Леді Макбет, Офелія, Робінзон Крузо, Скупий, Дон Жуан. Однак, лише 2% респондентів змогли декодувати зразки автоінтертексту, зокрема у творчості У. Еко.

Запозичення як художній прийом може стосуватися не лише зразків словесної творчості, але й інших видів мистецтва. Якщо літературний текст містить вкраплення елементів живопису, музики, кіно, фотографії, скульптури, архітектури, йдеться про інтермедіальність [див. 7]. Окрім того, коли вказується реально існуючий, впізнаваний, зразок мистецтва, який потрібно декодувати, таке запозичення іменується екфрасисом [див. 2]. Додамо, що інтермедіальні вкраплення ідентифікуються більшим відсотком студентів (80%), за умови розуміння термінів «інтермедіальність», «екфрасис».

Більше того, у творчому завданні з «Історії зарубіжної літератури», у якому потрібно було використати інтертекстуальний та інтермедіальний прийоми, відображається аналогічна ситуація: лише 20% студентів змогли доречно використати цитату, ремінісценцію, алюзію, пародію як інтертекстуальні прийоми, а інтермедіальні складники гармонійно ввели в текст 70% респондентів.

Однак, при роботі з науковим текстом необхідно ретельно використовувати посилання. Філологічний аналіз вимагає постійної роботи з чужими текстами, тож необхідно цитувати лише надійні джерела, зберігаючи баланс між власними думками, ідеями, цитатами, їх тлумаченням, висновками. Підбір бібліографії та добросовісність у цитуванні впливає на якість наукового тексту; розкриття теми; імідж дослідника (-ці); його (її) моральний стан; сприйняття запропонованої концепції; рецензію, оцінку, прийняття до друку. Не випадково романіст

і філолог М. Павич зазначав: «До 1984 р. я був найменш читаним письменником у своїй країні, а від того року поспіль – найбільш читаним. <...> я не маю біографії. Маю лише бібліографію» [8]. Цей фрагмент «Автобіографії» засвідчує значущість бібліографічного списку для репутації митців і науковців.

У рекомендаціях Міністерства освіти щодо запобігання академічному плагіату в наукових роботах зазначається, що «будь-який текстовий фрагмент обсягом від речення і більше, відтворений в тексті наукової роботи без змін, з незначними змінами, або в перекладі з іншого джерела, обов'язково має супроводжуватися посиланням на це джерело» [3]. Задля дотримання етики академічної доброчесності у науковому тексті використовують кілька видів запозичень. По-перше, *цитата* – «точний, дослівний уривок з якого-небудь тексту» [10]. До того ж, цитований текст заборонено редагувати, виправляти орфографію, пунктуацію чи стиль. Цитату необхідно брати у лапки «», а після у дужках вказати позицію бібліографії та номер сторінки. При пропуску певних слів чи фраз із дослівної цитати використовуємо три крапки у «кутових дужках» – <...>. По-друге, у філологічному дослідженні можна використати *перефразування* – «переказ цитати невеликого обсягу своїми словами з обов'язковим посиланням на джерело цитування» [9]. При цьому структура речень і слова змінюються. По-третє, поширеним прийомом у наукових розвідках є *узагальнення* – лаконічний виклад ідей іншого автора. Покликання на першоджерело і у цьому випадку – обов'язкове.

Як студентам-філологам, так і здобувачам інших спеціальностей після написання наукового тексту необхідно відвести час на його редагування – перевірку орфографії, пунктуації, стилю, структури, посилань. Наше опитування показало, що дуже ефективним (підтвердили 60% респондентів) є принцип «відчуження від тексту»: не читати його протягом доби, змінити шрифт, формат, роздрукувати, використати інший гаджет.

Таким чином, людина у суспільстві постправди, володіючи необхідною інформацією, спроможна дотримуватися морально-етичних норм в освітньо-науковому контексті, бути доброчесною. Одним із найефективніших способів досягти цього постає звичка робити все чесно, правильно, відповідно до вимог. Чи не про це писав автор філософії ненасильства М. Ганді: «Ваші переконання стають вашими думками, / Ваші думки стають вашими словами, / Ваші слова стають вашими діями, Ваші дії стають вашими звичками, / Ваші звички стають вашими цінностями, Ваші цінності стають вашою долею» [цит. за 11, с. 3].

Література:

1. Волковський В. Доля філософії в епоху постправди: слуга короля чи клоун на агорі. *Україна модерна*. 2016. URL: <https://web.archive.org/web/20220108155431/https://languages.oup.com/word-of-the-year/2016/> (дата звернення 31.10.2022).
2. Екфразис. Вербальні образи мистецтва; за ред. Т. В. Бовсунівської. Київ, 2013.
3. Закон України. Про освіту. URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/akredytatsiya/instruktsiya/1-11-8681-vid-15082018-rekomendatsii-shchodo-zapobigannya-akademichnomu-plagiatu.pdf>(дата звернення 31.10.2022).
4. Ідея університету : Антологія ; за ред. Марія Зубрицька. Львів : Літопис, 2002.
5. Інтертекстуальність. *Літературознавчий словник-довідник*. Київ: ВЦ «Академія», 2007. С. 309-310.
6. Манан П. Доступний виклад політичної філософії. Київ, 2009.
7. Маценка С. Метамистество: словник досвіду термінотворення на межі літератури й музики. Львів : Апріорі, 2017.
8. Павич М. Автобіографія. *Незалежний культурологічний часопис «І»*. 1999. № 15. С. 45-48.
9. Перефразування. URL:<https://library.sumdu.edu.ua/uk/doslidnyku/akademichne-pismo/tsytuvannia-ta-posylannia/perefrazuvannia.html>(дата звернення 31.10.2022).
10. Словник сучасної української мови, Т. 11, с.219. URL:<http://sum.in.ua/p/11/219/2>(дата звернення 31.10.2022).
11. Фундаментальні цінності академічної доброчесності. Міжнародний центр академічної доброчесності, 2019.

The project was implemented with the support of



The Center for Ukrainian-European Scientific Cooperation is a non-governmental organization, which was established in 2010 with a view to ensuring the development of international science and education in Ukraine by organizing different scientific events for Ukrainian academic community.

The priority guidelines of the Center for Ukrainian-European Scientific Cooperation

1. International scientific events in the EU

Assistance to Ukrainian scientists in participating in international scientific events that take place within the territory of the EU countries, in particular, participation in academic conferences and internships, elaboration of collective monographs.

2. Scientific analytical research

Implementation of scientific analytical research aimed at studying best practices of higher education establishments, research institutions, and subjects of public administration in the sphere of education and science of the EU countries towards the organization of educational process and scientific activities, as well as the state certification of academic staff.

3. International institutions study visits

The organisation of institutional visits for domestic students, postgraduates, young lecturers and scientists to international and European institutes, government authorities of the European Union countries.

4. International scientific events in Ukraine with the involvement of EU speakers

The organisation of academic conferences, trainings, workshops, and round tables in picturesque Ukrainian cities for domestic scholars with the involvement of leading scholars, coaches, government leaders of domestic and neighbouring EU countries as main speakers.

Contacts:

Head Office of the Center for Ukrainian-European Scientific Cooperation:
88000, Uzhhorod, 25, Mytraka str.
+38 (099) 733 42 54
info@cuesc.org.ua

www.cuesc.org.ua

International scientific conference «Philological sciences and translation studies: European potential»

November 3–4, 2022

Izdevniecība «Baltija Publishing»
Valdeķu iela 62 – 156, Rīga, LV-1058
E-mail: office@baltijapublishing.lv

Iespiests tipogrāfijā SIA «Izdevniecība «Baltija Publishing»
Parakstīts iespiešanai: 2022. 8. novembris
Tirāža 100 eks.